

PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico- Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta
Chiesa Greco- Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



VESPRO e MATTUTINO

greco-italiano

della

Domenica della nostra beata madre

María Egizia

(quinta domenica dei Digioni).

ΚΥΡΙΑΚΗ Ε' ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ

ΤΗΣ ΟΣΙΑΣ ΜΗΤΡΟΣ ΗΜΩΝ
ΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΙΑΣ

ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΣΠΕΡΑΣ

ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Μετά τὸν Προοιμακόν, καὶ τὴν συνήθη Στιχολογίαν, εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα, ἰστώμεν Στίχους ι', καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα τῆς Ὀκτῶχου ς', καὶ τὰ παρόντα Προσόμοια τῆς Ὁσίας δ', δευτεροῦντες τὸ α'.

Ἦχος πλ. β' Ὅλην ἀποθέμενοι

Σὲ μὲν διεκώλυε, τῆς τῶν σεπτῶν ἐποπτείας, μολυσμῶν τῶν πρότερον, τὸ ἐπισυρόμενον μιαντήριον, ἡ δὲ σὴ αἴσθησις, καὶ τῶν σοὶ θεόφρον, πεπραγμένων, ἡ συνειδησις, τὴν πρὸς τὰ κρείττονα, σοὶ ἐπιστροφὴν ἐνειργάσατο. Εἰκόνι γὰρ προσβλέψασα, τῆς εὐλογημένης θεόπαιδος, πάντων καταγνοῦσα, παισμάτων σου πανεύφημε τῶν πρὶν, ἐν παρρησίᾳ τὸ τίμιον, Ξύλον προσεκύνησας.

Τόπους προσκυνήσασα, περιχαρῶς τοὺς ἁγίους, ἀρετῆς ἐφόδιον, σωτηριωδέστατον, ἐνθεν γέγονας, καὶ σφοδρῶς ἔδραμες τὴν καλὴν πορείαν, καὶ τὸ ρεῖθρον ἐκπεράσασα, τὸ Ἰορδάνειον, τὸ τοῦ Βαπτιστοῦ ἐνδιαίτημα, προθύμως κατεσκήνωσας, καὶ τὴν τῶν παθῶν ἀγριότητα, διὰ πολιτείας, ἡμαύρωσας λεπτύνασα σαρκός, ἐν παρρησίᾳ ἀείμνηστε, Μήτηρ τὰ οἰδήματα.

QUINTA DOMENICA DEI DIGIUNI

DELLA NOSTRA BEATA MADRE
MARIA EGIZIA

SABATO SERA

AL VESPRO

Dopo il salmo introduttivo e la solita sticologia, al Signore, a te ho gridato, sostiamo allo stico 10 e cantiamo 6 stichirà anastàsima dall'oktòichos e questi 3 della beata, ripetendo il primo.

Tono pl. 2. Riposta nei cieli.

L'abominio delle passate contaminazioni che ancora ti trascinavi, ti impediva la contemplazione delle cose sacre, ma la tua intelligenza spirituale e la coscienza, o sapiente in Dio, di quanto avevi fatto, operarono la tua conversione al bene. Volto infatti lo sguardo a un'icona della Theotokos benedetta, riconosciute tutte le tue colpe precedenti, o illustrissima, con fiducia venerasti il legno prezioso.

Venerando piena di gioia i luoghi santi, ne ricevesti un viatico di virtù sommamente salutare; con tutto lo slancio hai corso il bel cammino e, attraversato il corso del Giordano, hai scelto coraggiosamente la dimora del Battista e ammansito con la tua vita la selvaggia ferocia delle passioni, riducendo con la continenza i gonfiori della carne, o madre sempre celebrata.

Ἐρημον οἰκήσασα, τῶν σῶν παθῶν τὰς εἰκόνας, ἐκ ψυχῆς ἀπήλειψας, τὸ θεοειδέστατον ἐξεικόνισμα, ἐν ψυχῇ γράψασα, ἀρετῶν ἰδέας, καὶ τοσοῦτον ὑπερέλαμψας, ὡς καὶ τοῖς ὕδασι κούφως ὑπερβαίνειν μακάριε, καὶ γῆθεν ὑπεραίρεσθαι, ἐν ταῖς πρὸς Θεόν σου ἐντεύξεις, καὶ νῦν ἐν παρρησίᾳ, πανένδοξε Μαρία τῷ Χριστῷ, παρισταμένη δυσώπησον, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Ἦχος δ'

Ἐθαυματούργησε Χριστέ, τοῦ Σταυροῦ σου ἡ δύναμις, ὅτι καὶ ἡ πρῶην Πόρνη ἀσκητικῶν ἀγῶνα ἠγωνίσαστο· ὅθεν καὶ τὸ ἀσθενὲς ἀπορριψαμένη, γενναίως ἀντέστη κατὰ τοῦ διαβόλου· διὸ καὶ τὸ βραβεῖον τῆς νίκης κομισαμένη, πρεσβεύει ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον, τὸ τῆς Ὀκτωήχου

Ἀπόστιχα, τὰ κατ' Ἀλφάβητον Ἀναστάσιμα.

Δόξα... Ἰδιόμελον τῆς Ὁσίας Ἦχος β'

Τὰ τῆς ψυχῆς θηρεύματα, καὶ τὰ πάθη τῆς σαρκός, τῷ ξίφει τῆς ἐγκρατείας ἔταμες, τὰ τῆς ἐννοίας ἐγκλήματα, τῇ σιγῇ τῆς ἀσκήσεως ἀπέπνιξας, καὶ ρεῖθροις τῶν δακρύων σου, τὴν ἔρημον ἅπασαν κατήρδευσας, καὶ ἐβλάστησας ἡμῖν τῆς μετανοίας καρπούς· διὸ σου τὴν μνήμην Ὁσία ἐορτάζομεν.

Presa dimora nel deserto, piamente eliminasti dall'anima le immagini delle tue passioni, tracciandovi, quale divinissima rappresentazione, le immagini delle virtù; e a tal punto di splendore sei giunta da camminare leggera sulle acque, o beata, e sollevarti da terra durante i tuoi colloqui con Dio; ed ora che stai con franchezza presso Cristo, o gloriosissima Maria, supplica per le anime nostre.

Gloria. *Tono 4.*

Ha operato prodigi, o Cristo, la potenza della tua croce, poiché anche colei che prima era meretrice ha combattuto la lotta ascetica: bandita la debolezza della natura ha nobilmente resistito al diavolo; ottenuto dunque il trofeo della vittoria, intercede per le anime nostre.

E ora. *Theotokion, dall'oktòichos.*

Ingresso. Apòstica alfabetici anastàsima.

Gloria. *Della santa. Idiòmelon. Tono 2.*

Recidesti con la spada della continenza le breme dell'anima e le passioni della carne; soffocasti col silenzio dell'asceti le colpe del pensiero; irrigasti tutto il deserto con i rivi delle tue lacrime e hai fatto crescere per noi i frutti della penitenza: per questo, o santa, festeggiamo la tua memoria.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον Ἦχος ὁ αὐτός

Ὡ θαύματος καὶ νοῦ, πάντων τῶν πάλαι
θαυμάτων! τίς γὰρ ἔγνω μητέρα ἄνευ ἀνδρὸς
τετοκυῖαν καὶ ἐν ἀγκάλαις φέρουσαν, τὸν
ἅπασαν τὴν Κτίσιν περιέχοντα; Θεοῦ ἐστι
βουλή τὸ κυηθέν, ὄν ὡς βρέφος Πάναγνε,
σαῖς ὠλέναις βαστάσασα, καὶ μητρικὴν
παρρησίαν πρὸς αὐτὸν κεκτημένη, μὴ παύσῃ
δυσωποῦσα, ὑπὲρ τῶν σέ τιμώντων, τοῦ
οἰκτειρῆσαι, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τῆς Ὁσίας Ἦχος πλ. δ'

Ἐν σοὶ Μῆτερ ἀκριβῶς διεσώθη τὸ κατ'
εἰκόνα· λαβοῦσα γὰρ τὸν Σταυρόν,
ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράπτουσα
ἐδίδασκες ὑπερορᾶν μὲν σαρκὸς παρέρχεται
γάρ, ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος
ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων
συναγάλλεται Ὁσία Μαρία τὸ πνεῦμά σου.

Θεοτοκίον

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ
σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν
θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἔγερσιν δείξας ὡς
Θεός, μὴ παρίδῃς οὐς ἐπλασας τῇ χειρὶ σου,
δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι
τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν
ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν
ἀπεγνωσμένον.

E ora. Theotokion, Stesso tono.

O meraviglia nuova che supera tutte le
meraviglie antiche! Chi mai ha conosciuto
una madre che senza conoscer uomo ha
partorito e tiene tra le braccia colui che
abbraccia tutto il creato? Volere di Dio è
questo parto. Non cessare di scongiurare
per quelli che ti onorano colui che come
bimbo con le tue braccia hai portato e che
tratti con familiarità di madre, o
purissima, affinché abbia pietà delle
anime nostre e le salvi.

Apolytikion anastàsimo e della santa.

Tono pl. 4.

In te, madre, si è perfettamente
conservata la somiglianza secondo
l'immagine: presa, infatti, la tua croce
seguisti Cristo e coi fatti insegnasti a
trascurare la carne, perché passa, e a
preoccuparti dell'anima, che è immortale;
perciò, con gli angeli, beata Maria, il tuo
spirito esulta.

Theotokion: Tu che per noi sei nato. *Le
stesso cose si diranno a Il Signore è Dio al
mattutino.*

ΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΩΪ

ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΟΝ

Μετὰ τὸν Ἐξάψαλμον καὶ τὴν συνήθη
Στιχολογίαν, τὸ ἐνδιάτακτον Ἑωθινὸν
Εὐαγγέλιον. Εἶτα, Ἀνάστασιν Χριστοῦ
θεασάμενοι, καὶ μετὰ τὸν Ν' ψάλλομεν τὰ
ἰδιόμελα ταῦτα.

Δόξα... Ἦχος πλ. δ'

Τῆς μετανοίας ἀνοιξὸν μοι πύλας Ζωοδότα·
ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου πρὸς Ναὸν τὸν
ἅγιόν σου ναὸν φέρον τοῦ σώματος ὅλον
ἐσπιλωμένον. Ἄλλ' ὡς Οἰκτίρμων κάθαρον,
εὐσπλάγχνω σου ἐλέει.

Καὶ νῦν... Ὅμοιον

Τῆς σωτηρίας εὐθυνὸν μοι τρίβους Θεοτόκε·
αἰσχαρῖς γὰρ κατερρύπτωσα τὴν ψυχὴν
ἀμαρτίαις, ὡς ραθύμως τὸν βίον μου ὅλον
ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ρῦσαί με,
πάσης ἀκαθαρσίας.

Στίχ. Ἐλέησόν με ὁ Θεός...

Ἦχος πλ. β'

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν
ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν
τῆς κρίσεως, ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς
εὐσπλαγχνίας σου ὡς ὁ Δαυῖδ βοῶ σοι·
Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Οἱ Κανόνες. Ὁ Ἀναστάσιμος, μετὰ τῆς
Θεοτόκου εἰς ς', τοῦ Τριωδίου εἰς δ', καὶ τῆς
᾽Οσίας εἰς δ'.

Κανὼν τοῦ Τριωδίου

Εἰς τὸν Πλούσιον καὶ εἰς τὸν πτωχὸν
Λάζαρον

Al Mattutino

Dopo l'esasmo e la solita sticologia si cantano
gli eologhitària anastàsima; quindi gli anavathmì
del tono corrente. Ogni spirito e il Vangelo
eothinòn. Subito dopo diciamo Contemplata la
risurrezione di Cristo e il salmo 50, dopo il quale
cantiamo questi idiòmela.

Gloria. Tono pl. 4.

Aprimi le porte della penitenza,
datore di vita, perchè prima
dell'alba si protende il mio spirito
verso il tuo tempio santo,
portandoti il tempio del mio corpo tutto
coperto di macchie: ma tu,
misericordioso, purificami nella tua
tenera compassione.

E ora. *Theotokion.*

Appiana per me, o Theotokos, le vie
della salvezza: ho insozzato la mia
anima con turpi peccati e
consumato tutta la mia vita nella
noncuranza. Liberami con la tua
intercessione da ogni impurità.

Stico. Pietà di me, o Dio,

Tono pl. 2.

Considerando, me infelice, la
moltitudine delle mie gravi colpe,
tremo di fronte al terribile giorno del
giudizio; ma confidando nella tua
tenera misericordia, come Davide a te
grido: Pietà di me, o Dio, secondo la tua
grande misericordia.

*Quindi il canone anastàsimo
dall'oktòichos, su 6 tropari, questo del
triodion su 4 e quello del santo su 4.*

Canone del triodion.

Per il ricco e il povero Lazzaro.

Ἦδος α' Ἦχος πλ. δ'

Ἦγρὰν διοδεύσας

Παρεϊκάς με πλούτῳ τῶν ἡδονῶν τῷ
εὐφραينوμένῳ καθ' ἡμέραν ἐν τῇ τρυφῇ,
Πλουσίῳ· διό σε ἱκετεύω, Σῶτερ πυρός με ὡς
Λάζαρον λύτρωσαι.

Ἠμφίεσμαι Σῶτερ ταῖς ἡδοναῖς ὥσπερ ὁ τὴν
βύσσον, περιθέμενος καὶ χρυσόν, χρυσῆν τε
ἐσθήτη, ἀλλὰ μὴ με ἐν τῷ πυρὶ ὡς ἐκείνον
ἐκπέμψεις.

Εὐφραίνεται πλούτῳ καὶ τῇ τρυφῇ ὁ Πλούσιος
πάλαι ἐν τῷ βίῳ τῷ φθαρτικῷ· διό περ
βασάνοις κατεκρίθη, ὁ δὲ πτωχὸς ἐδροσίζετο
Λάζαρος.

Θεοτοκίον

Τάξεις σε Ἀγγέλων καὶ τῶν βροτῶν ἀνύμφευτε
Μήτηρ εὐφημοῦσιν ἀνελλιπῶς· τὸν Κτίστην
γὰρ τούτων ὥσπερ βρέφος, ἐν ταῖς ἀγκάλαις
σου ἐβάστασας.

Ἔτερος Κανὼν τῆς Ὁσίας Μαρίας

Ἦχος πλ. β' Κύματι θαλάσσης

Πόθῳ τὴν φωσφόρον, καὶ θεῖαν σου μνήμην
πανηγυρίζοντι, φῶς μοι κατάπεμψον,
παρισταμένη Ὁσία τῷ φωτὶ τῷ ἀπροσίτῳ
Χριστῷ πειρασμῶν παντοίων με τοῦ βίου
διασώζουσα.

Ὁ τοῖς Αἰγυπτίοις, σαρκὶ ἐνδημήσας, ὁ
ἀπερίγραπτος καὶ προαιώνιος, ὀλοφαῆ σε
ἀστέρα ἐξ Αἰγύπτου ἀναδείκνυσιν, ὁ
γινώσκων Κύριος τὰ πάντα πρὶν γενέσεως.

Ode 1. Tono pl. 4. Attraverso l'umido.

Assomiglio al ricco che ogni giorno si
deliziava tra molti piaceri: ti prego,
Salvatore, liberami al fuoco eterno
come Lazzaro.

Nonostante i piaceri mi abbiano
avvolto come quel ricco vestito di
porpora e bisso dorato, non gettarmi
come lui nel fuoco.

In questo mondo passeggero ed
effimero, il ricco conduceva un'esistenza
fortunata e brillante: fu però condannato
ai tormenti, mentre il povero Lazzaro fu
refrigerato dalla rugiada.

Theotokion. La schiera degli angeli e la
folla dei mortali senza sosta ti
inneggiano, Madre senza coniugio,
poiché tu portasti fra le braccia come
bimbo il Creatore di tutti.

Canone della beata Maria.

Tono pl. 2. Colui che un tempo ha sepolto.

Su di me, che festeggio con affetto la
tua luminosa memoria divina, manda
la luce, o santa, ora che stai presso
Cristo, luce inaccessibile, e salvami da
ogni sorta di tentazioni della vita.

Colui che secondo la carne è emigrato
in Egitto, l'incircoscrittibile ed eterno, ti
rende luminosissima stella che sorge
dall'Egitto: lui, il Signore, che tutto
conosce prima che venga all'esistenza.

Θείων ένταλμάτων σεμνή άγνοούσα θεϊόν εϊκόνημα, Θεοῦ έρρύπτωσας, θεία προνοία δέ πάλιν άπεκάθηρας πανεύφημε, θεωθεϊσα πράξεσιν, Όσία ταϊς ένθέοις σου.

Θεοτοκίον

Ό τής σής Θεέ μου, πολλής εύσπλαγχνίας και τής άφάτου σου, συγκαταβάσεως! όπως τήν πρότερον Πόρνην, ταϊς Μητρός σου παρακλήσεσιν ώς άγνήν και άμωμον Άγγέλοις καθωμοίωσας.

Όδη γ' Σύ εί τό στερέωμα

Λάζαρον ώς έσωσας, έκ τής φλογός Χριστέ, οὔτω με έκ τοῦ πυρός, ρύσαι τής γεέννης τόν άνάξιον δοῦλόν σου.

Πλούσιος τοϊς πάθεσι και ήδοναϊς είμι Κύριε, Λάζαρος δέ πένης τή στερήσει άρετῶν, αλλά σῶσόν με.

Κόκκινον και βύσσινον ένεδιδύσκετο Πλούσιος, ταϊς ήδοναϊς και ταϊς άμαρτίας· διά τοῦτο φλογίζεται.

Θεοτοκίον

Δός ήμίν βοήθειαν ταϊς ίκεσίαις σου Πάναγνε τας προσβολάς άποκρουομένη τῶν δεινῶν περιστάσεων.

Άλλος, Σε τόν επί ύδάτων

Πύλαις τής άπωλείας έγγισάση πράξεσι ταϊς άτόποις, πύλας ό πριν τοῦ Άδου συντρίψας σθένει Θεότητος πύλας τής μετανοίας σοι άνοίγει Πάνσεμνε, πύλη τής ζωής ύπάρχων αύτός.

Ignorando, o venerabile, i divini decreti, deturpasti la divina immagine di Dio; ma per divina provvidenza di nuovo la purificasti, o illustrissima, venendo divinizzata, o santa, per le tue divine azioni.

Theotokion. Oh, la tua grande compassione, Dio mio, e la tua ineffabile condiscendenza! Per le suppliche della Madre tua, hai reso pura e casta la meretrice di un tempo facendola simile agli angeli.

Ode 3. Tu sei la saldezza.

Risparmiasti a Lazzaro il fuoco: strappa dalla geenna anche me, tuo servo indegno, o Cristo.

Sono ricco di passioni e piaceri, ma povero e indigente di virtù: salvami come Lazzaro, Signore.

La porpora e il bisso indossati dal ricco, rappresentano i piaceri e il peccato, per cui brucia nel fuoco.

Theotokion. Con le tue preghiere, pura Vergine, soccorrici allontanando i pericoli che ci stringono.

Secondo canone. La creazione, vedendo.

Ate, che con le tue male azioni ti eri avvicinata alle porte della perdizione, colui che un tempo infranse le porte dell'ade con la forza della divinità, apre ora le porte del pentimento, o venerabilissima: egli che è la porta della vita.

Ὅπλον τῆς ἀμαρτίας μακρόθυμε τὴν πρὶν γεγεννημένην ὄπλῳ Σταυροῦ τοῦ Θεοῦ, τῇ προσκυνήσει ἀνέδειξας ὄπλα δαιμόνων ἅπαντα καὶ πανουργεύματα ὅλως τροπομένην εὐσπλαγχνε.

Λύτρον ὑπὲρ ἀπάντων τὸ ἴδιον ὁ πρὶν ἐκχέας Αἷμα λουτρῷ τῷ τῶν δακρύων σὲ καθαρὰν ἀπεργάζεται λέπραν δεινὴν νοσήσασαν κακίστης πράξεως, ὅλως ὁ τὸ εἶναι πᾶσι διδούς.

Θεοτοκίον

Λόγου παντὸς ὑπάρχει, ἀνώτερον τὸ ἐπὶ σοὶ Παρθένε· Λόγος Πατὸς ἐν σοὶ γὰρ θεοπρεπῶς κατεσκήνωσε, λύσιν παισμάτων ἅπανσι τοῖς ἀμαρτάνουσι λόγῳ μόνῳ παρεχόμενος.

Κάθισμα Ἦχος πλ. δ'

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον

Τὰ σκιρτήματα πάντα τὰ τῆς σαρκός, χαλινώσασα πόνοις ἀσκητικοῖς ἀνδρείον ἀπέδειξας, τῆς ψυχῆς σου τὸ φρόνημα· τὸν γὰρ Σταυρὸν ποθήσασα Κυρίου θεάσασθα ἱερῶς αἰοῖδιμε τῷ Κόσμῳ ἐσταύρωσαι· ὄθεν καὶ πρὸς ζῆλον, ἀγγελικῆς πολιτείας προθύμως διήγειρας σεαυτὴν παμμακάριστε. Διὰ τοῦτο γεραίρομεν τὴν μνήμην σου Μαρία πιστῶς τῶν παισμάτων ἄφεςιν αἰτούμενοι τοῦ δωρηθῆναι πλουσίως ὑμῖν ταῖς πρεσβείαις σου,

Θεοτοκίον Ὅμοιον

Εἰς ἰλὺν ἐνεπάγην ἀμαρτιῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις ἐν ἐμοί· δεινῶς γὰρ κατεπόντισε,

O longanime, grazie alla venerazione della divina arma della croce, hai reso capace di respingere totalmente tutte le armi e le insidie dei demoni colei che un tempo era divenuta arma del peccato, o compassionevole.

Colui che già aveva sparso il suo sangue in riscatto per tutti, ti rende pura col lavacro delle lacrime, affetta quale eri dalla tremenda lebbra di un pessimo agire: lui che a tutti dona l'esistenza stessa.

Theotokion. Eccede ogni parola ciò che ti riguarda o Vergine: poiché in te divinamente dimorò il Verbo del Padre, concedendo a tutti i peccatori, con un solo verbo, il perdono delle colpe.

Kàthisma. Tono pl. 4.

Ineffabilmente concepita.

Frenàti con le fatiche ascetiche tutti i sussulti della carne, rinvigoristi il carattere della tua anima: desiderando infatti vedere la croce del Signore, crocifiggesti te stessa al mondo, o celebratissima, e perciò sollecitavi te stessa con ardore a emulare la vita angelica, o beatissima: noi dunque onoriamo con fede la tua memoria, Maria, chiedendo ci sia copiosamente donata, per la tua intercessione, remissione delle colpe.

Theotokion, stessa melodia.

Cantiamo la porta del cielo, l'arca, il monte santissimo, la nube luminosa, la

καταιγίς τῶν πταισμάτων με, ἀλλ' ἡ τεκοῦσα
Λόγον, τὸν μόνον φιλόνητον ἐπ' ἐμὲ
ἐπίβλεπον, Παρθένε καὶ ῥῦσαί με πάσης
ἀμαρτίας καὶ παθῶν ψυχοφθόρων καὶ πάσης
κακώσεως τοῦ δεινοῦ πολεμήτορος ἵνα
ψάλλω γηθόμενος. Πρέσβευε τῷ σῶ Υἱῷ καὶ
Θεῷ τῶν πταισμάτων ἄφεισιν δωρήσασθαι
τοῖς καταφεύγουσι πίστει τῇ σκέπῃ σου
Ἄχραντε.

Ῥδὴ δ' Εἰσακήκοα Κύριε

Κατετρυφά ὁ Πλούσιος βρώσει καὶ ἐνδύμασι
εὐφραϊνόμενος, ὁ δὲ Λάζαρος χορτάζεσθαι
ἐπεθύμει τούτου τῶν τραπέζης ψιχίων.

Οἱ μὲν κύνες ἀπέλειχον γλώπη τοῦ πτωχοῦ
Λαζάρου τοὺς μάλωπας συμπαθέστεροι
γινόμενοι τῆς Πλουσίου γνώμης εἰς τὸν
πένητα.

Τῷ πυλῶνι ἐβέβλητο πάλαι τοῦ Πλουσίου
Σῶτερ ὁ Λάζαρος τιμωρούμενος ταῖς μάστιξι
τῆς πενίας· ὅθεν νῦν δοξάζεται.

Θεοτοκίον

Ὅν ἐκύησας Ἄχραντε, πρέσβευε σωθῆναι
τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε ἐκ δουλείας τοῦ
ἀλάστορος ὅτι μόνη πέλει προστασία ἡμῶν.

Ἄλλος

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θεῖαν κένωσιν

Ὡς πλαστοουργὸς βροτείας φύσεως ὡς ἐλέους
πηγὴ καὶ εὐσπλαχνίας πλοῦτος ὠκτείρησας
φιλόνητε πρόσφυγα τὴν σὴν, καὶ
ἀφήρπασας ταύτην τοῦ ὀλεθρίου θηρός.

scala celeste, il paradiso razionale, il
riscatto di Eva, il grande tesoro di tutta la
terra: perché in lei si è compiuta la
salvezza del mondo e la remissione delle
colpe antiche; per questo a lei gridiamo:
Intercedi presso il tuo Figlio e Dio, perché
doni la remissione dei peccati a coloro che
con fede onorano il tuo parto immacolato.

Ode 4. Ho udito, Signore.

Il ricco godeva cibi e vesti, Lazzaro
desiderava solo raccogliere le briciole
del suo banchetto.

I cani che leccavano le piaghe di
Lazzaro più del ricco ebbero compassione
verso il povero.

Lazzaro giaceva nudo davanti alla
porta del ricco, ma tu, Salvatore, lo hai
glorificato in eterno.

Theotokion. Supplica tuo Figlio di
liberare dalla schiavitù del nemico i tuoi
cantori, Vergine santa, nostra unica
protezione.

Secondo canone. Già vedendo Abacuc.

Come artefice della natura umana,
come fonte di misericordia e dovizia
di compassione, hai avuto pietà, o
amico degli uomini, di colei che presso di
te si rifugiava e l'hai strappata alla belva
funesta.

Σταυρὸν ἰδέσθαι ἐπισπεύδουσα σταυρικῶ
φωτισμῷ Μαρία κατηυγάσθης Σταυρῷ τοῦ
ὀμιλήσαντος, νεύσει θεϊκῇ σταυρωθεῖσα τῷ
Κόσμῳ ἀξιοθαύμαστε.

Ἡ τῶν κακῶν αἰτία πρότερον ἡδονῇ πονηρᾷ
πολλοῖς γεγενημένη ἡλίου δίκην λάμψασα
πᾶσιν ὁδηγὸς ἢ Ὅσια ἐδείχθη τοῖς
ἁμαρτάνουσι.

Θεοτοκίον

Νοῦν ὑπερέβης καὶ οὐράνιον νοητὲ οὐρανῶ
τοῦ πάντων Βασιλέως· νομίμων γὰρ τῆς
φύσεως ἄνευθεν Ἀγνή νομοδότην καὶ Κτίστην
πάντων ἐκύησας.

Ῥδὴ ε' Ἴνα τί με ἀπώσω

Ἀβραὰμ ἐν τοῖς κόλποις Λάζαρον ὁ Πλούσιος
ὡς ἐθεάσατο, ἐν φωτὶ καὶ δόξῃ εὐφραινόμενον
Πάτερ, ἐκραύγαζεν· Ἀβραὰμ ἐλέησόν με τὸν
ἐν πυρὶ κατακριθέντα καὶ τὴν γλῶτταν δεινῶς
φλογιζόμενον.

Κατετρύφησας πλούτῳ, βίου εὐφραινόμενος
Ἀβραὰμ ἔφησε, τῷ Πλουσίῳ· ὄθεν,
τετιμώρησαι ὧδε αἰώνια, ἐν πυρὶ ὑπάρχων· Ὁ
δὲ πτωχὸς ἐν εὐφροσύνῃ, τῇ ἀλήκτῳ
ἀγάλλεται Λάζαρος.

Τῇ τοῦ βίου ἀπάτῃ, πλούσιος γεγένημαι
ὡσπερ ὁ Πλούσιος ὁ τὸν βίον ὅλον ἡδοναῖς
δαπανήσας Φιλάνθρωπε· ἀλλὰ δέομαί σου,
τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ λυτρωθῆναι, τοῦ πυρὸς
ὡσπερ σέσωσται Λάζαρος.

Cercando di vedere la croce, dalla luce
della croce, o Maria, fosti rischiarata al
divino cenno di colui che vi fu confitto e
fosti crocifissa al mondo, o degna di
ammirazione.

Colei che prima era causa di male per
molti mediante la mala voluttà, divenuta
fulgida come sole, si fece guida, la santa,
per tutti i peccatori.

Theotokion. Trascendi anche un
intelletto celeste, o cielo spirituale del Re
dell'universo: superando infatti le leggi
della natura, o pura, partoristi il
legislatore e Creatore di tutti.

Ode 5. Perché mi hai respinto.

Vedendo splendere di gioia e grazia
Lazzaro nel seno d'Abramo, il ricco
gridò: Padre Abramo, pietà di me,
che sono condannato al fuoco con la
lingua bruciata.

Abramo gli rispose: In vita hai goduto
la ricchezza, per questo ricevi il castigo
nel fuoco eterno, mentre il povero
Lazzaro ora gioisce senza fine.

Il ricco consumò tutta la vita nel lusso
e nei falsi piaceri: come lui sono ricco
anch'io di queste cose, ma ti prego di
risparmiarmi il fuoco come fu salvato
Lazzaro, per tua compassione.

Θεοτοκίον

Μητρικήν παρρησίαν, τήν πρός τόν Υἱόν σου κεκτημένη Πάναγνε συγγενοῦς προνοίας τῆς ἡμῶν μή παρίδης δεόμεθα ὅτι σέ καί μόνην, Χριστιανοί πρός τόν Δεσπότην ἰλασμόν εὐμενῆ προβαλλόμεθα.

Ἄλλος

Θεοφανείας σου Χριστέ

Μωσῆς δεδόξασται ποτε, ἐν τῷ Σινᾷ Θεοῦ τὰ ὀπίσθια, μυστικῶς θεώμενος. Ὁ ἔνδοξος ὑπογράφων ξένον μυστήριον, μανναδόχον δὲ στάμνον νῦν, Εἰκόνα ἄχραντον, θερμῶς προσπεσοῦσα Μαρία Ἀγγελικὸν βίον κομίζεται.

Ναοῦ εὐπρέπειαν τοῦ σοῦ ἐπιποθοῦσα, ψαλμικῶς θεάσασθαι, νοερόν τε σκῆνωμα τῆς δόξης σου ἢ τὸν σὸν ναὸν βεβηλώσασα νοεραῖς πρεσβείαις Χριστέ τῆς ἀπειράνδρου σου ναοῦ γενομένης ναὸν με τοῦ παντουργοῦ, ποιήσον Πνεύματος.

Ἡ τῷ ἀγκίστρῳ τῆς σαρκός, δι' ὀφθαλμῶν τοὺς πολλοὺς ζωγρήσασα ἡδονῇ βραχεία τε κατάβρωμα διαβόλου τούτους ποιήσασα, ἡγκιστρεύθη, παναληθῶς τῇ θεῖα χάριτι Σταυροῦ τοῦ τιμίου ἡδύτατον τῷ Χριστῷ ὄψον ὑπάρξασα.

Θεοτοκίον

Μεμνημένος ὁ χορός, τῶν Προφητῶν, τὸ ἐν σοὶ μυστήριον, μυστικαῖς θεηγορίαις Ἄχραντε σέ ποικιλοτρόπως προέλεγε, μανναδόχου στάμνου ἰδὲ νῦν Εἰκόνα ἄχραντον αὐτῇ προσπεσοῦσα Μαρία, ἢ ἐγγυήτρια, ἀμαρτωλῶν πρός Θεόν.

Theotokion. Tu che presso tuo Figlio hai confidenza materna, santissima Vergine, non negare la tua protezione al popolo cristiano, ti preghiamo: sei tu infatti la nostra sola propiziazione presso il Sovrano.

Secondo canone. Vedendo Isaia.

Mosè venne glorificato un tempo sul Sinai, perché il glorioso, avendo misticamente contemplato le spalle di Dio, descrive il singolare mistero; ma ora Maria, prostrandosi all'icona immacolata, come all'urna della manna, ottiene la vita angelica.

Colei che contaminò il tuo tempio, desidera contemplare, come dice il salmo, il decoro del tuo tempio e la spirituale dimora della tua gloria; per l'intercessione spirituale, o Cristo, di colei che, ignara d'uomo, divenne tuo tempio, rendimi tempio dello Spirito che tutto crea.

Colei che con l'amo della carne tramite gli occhi catturò molti, rendendoli pasto del demonio per un breve piacere, venne veramente presa all'amo dalla divina grazia della tua croce preziosa, divenendo soavissimo cibo per Cristo.

Theotokion. Il coro dei profeti, iniziato al tuo mistero, in vari modi ti preannunziò con mistici oracoli, o pura: così ora anche la stessa Maria, che è garante presso Dio per i peccatori, venerandoti come immacolata icona dell'urna della manna.

Ῥδὴ ς' Ἰάσθητί μοι Σωτήρ

Ὁ πλούσιος ἑαυτὸν φλογὶ πυρὸς κατεδίκασε,
τῆ ἐνηδόνῳ ζωῆ, ὁ πένης δὲ Λάζαρος,
πτωχεῖαν ἐλόμενος, ἐν τῷδε τῷ βίῳ, ἠξιώθη
τῆς ἀλήκτου χαρᾶς.

Ἐν κόλποις τοῦ Ἀβραάμ ὁ Λάζαρος
κατηξίωται, τῆς αἰωνίου ζωῆς, Χριστὲ
ἐμφορούμενος, πυρὶ δὲ ὁ Πλούσιος, καὶ
ψυχὴν καὶ σῶμα, κατεκρίθη τιμωρούμενος.

Κατεδικάσθη εἰς πῦρ, ὁ Πλούσιος διὰ
Λάζαρον, μὴ κατακρίνης ἐμέ, τὸν δαίλαιον
δέομαι φιλάνθρωπε Κύριε ἀλλ' ὡς Λάζαρόν
με, τοῦ φωτός σου καταξίωσον.

Θεοτοκίον

Ῥυσθειήμεν τῶν δεινῶν, πταισμάτων ταῖς
ἰκεσίαις σου, Θεοκυῆτορ ἀγνή, καὶ τύχοιμεν
πάνανγε, τῆς θείας ἐλλάμπεως, τοῦ ἐκ σοῦ
ἀφράστως σαρκωθέντος Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Ἄλλος

Ἄβυσσος ἐσχάτη

Χαίρουσι Μαρία τὰ τῶν Ἀγγέλων
στρατεύματα, τὸν ἐφάμιλλον Ὅσια βίον, τὸν ἐν
σοὶ καθορῶντες καὶ δόξαν τῷ, Κυρίῳ
κραυγαζόντες·

Φρίπτουσι Δαιμόνων τῶν ζοφερῶν τὰ
συστήματα τὸ τῆς σῆς καρτερικὸν ἰσχύος, ὅτι
γυνὴ παραδόξως καὶ γυμνή, καὶ μόνη τούτους
ἤσχυνας.

Ἐλαμψας ἡλίου δίκην Μαρία πανεύφημε, καὶ
τὴν ἔρημον ταῖς φρουκτωρίαις πᾶσαν
ἐφώτισας· ὄθεν καμὲ τῷ σῷ φωτὶ
καταλάμπρυνον.

Ode 6. Siimi propizio, Salvatore.

Per la sua vita piena di piaceri il ricco
si condannò da sé al fuoco, mentre il
povero Lazzaro, scegliendo la
povertà in questa vita, riceve in cambio la
gioia senza fine.

Lazzaro fu giudicato degno di ricevere
nel seno d'Abramo la pienezza
dell'eterna vita, mentre il ricco per
punizione fu dannato al fuoco corpo e
anima.

Per aver disprezzato Lazzaro il ricco fu
dannato nel fuoco; Signore amico degli
uomini, ti prego, non condannare me
sventurato, ma come Lazzaro accogliami,
tu che sei buono.

Theotokion. Possiamo esser liberati per
le tue preghiere, Genitrice di Dio, pura,
dai nostri peccati, ottenendo, pura
Vergine, l'illuminazione divina di tuo
Figlio e Dio, che prodigiosamente
s'incarnò dal tuo grembo.

Secondo canone.

Mi ha circondato l'abisso.

Si rallegrano, Maria, le schiere degli
angeli, vedendo in te, o santa, una
vita divina simile alla loro e gridano
gloria al Signore.

Tremano le folle dei demoni tenebrosi
davanti alla costanza della tua forza,
perché tu, una donna sola e nuda,
prodigiosamente li svergognasti.

Come un sole rifulgevi, o Maria
lodatissima e illuminavi tutto il deserto
con i tuoi bagliori: fa' risplendere anche
me della tua stessa luce.

Θεοτοκίον

Ἄγγελοι περιλαμφθέντες, τῇ δόξῃ τοῦ τόκου σου ἐν τῇ γῆ εἰρήνην πᾶσιν ἡμῖν, καὶ εὐδοκίαν ἀνθρώποις, Παρθένε κεκράγασιν.

Κοντάκιον Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον

Ἡ πορνείαις πρότερον, μεμεστωμένη παντοίαις Χριστοῦ Νύμφη σήμερον τῇ μετανοίᾳ ἐδείχθη, Ἀγγέλων, τὴν πολιτείαν ἐπιποθοῦσα, δαίμονας Σταυροῦ τῷ ὄπλῳ καταπατοῦσα· διὰ τοῦτο βασιλείας ἐφάνης νύμφη Μαρία ἔνδοξε.

Ὁ Οἶκος

Τὴν ἀμνάδα Χριστοῦ καὶ θυγατέρα, ἄσμασιν εὐφημοῦμέν σε νῦν, Μαρία παναοίδιμε τὴν τῶν Αἰγυπτίων ἀναφανείσαν θρέμμα τὴν πλάνην δὲ τούτων πᾶσαν φυγοῦσαν, καὶ καλῶς προσενεχθεῖσαν τῇ Ἐκκλησίᾳ βλάστημα τίμιον δι' ἐγκρατείας καὶ δεήσεως, ἀσκήσασαν ὑπὲρ μέτρον τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως· διὸ καὶ ὑψώθης ἐν Χριστῷ, διὰ βίου καὶ πράξεως, Βασιλείας Οὐρανοῦ φανείσα νύμφη Μαρία πάνσεμνε.

Συναξάριον

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ πέμπτῃ τῶν Νηστειῶν, διετάχθημεν μνήμην ποιεῖσθαι τῆς Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας.

Στίχοι

Ἀπῆρε πνεῦμα, σὰρξ ἀπερρῆ πάλαι.
Τὸν ὄσπινον, γῆ, κρύπτει νεκρὸν Μαρίας.

Ταῖς αὐτῆς πρεσβείαις, ὁ Θεὸς ἐλέησον, καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Theotokion. Angeli splendenti della gloria del tuo Nato, concordemente proclamarono, o Vergine, pace sulla terra per tutti noi e benevolenza per gli uomini.

Kontàkion. Tono 3.

La Vergine oggi.

Colei che un tempo era piena di ogni sorta di fornicazioni, è divenuta oggi sposa di Cristo grazie al pentimento, desidera la vita degli angeli e batte i demoni con l'arma della croce: così sei divenuta sposa del Re, o gloriosa Maria.

Ikos.

Celebriamo con canti l'agnella e figlia di Cristo, la celebrata Maria, apparsa quale prole d'Egitto, ma di cui fuggì tutta la seduzione, e sola si offrì alla Chiesa come rampollo perfetto, esercitandosi nell'ascesi, mediante continenza e preghiera, oltre la misura dell'umana natura: per questo il solo Onnipotente esaltò la sua vita e il suo operato. Prega per noi, o gloriosa Maria.

Sinassario del mineo, poi il seguente.

Bisogna sapere che se questa domenica coincide col primo aprile, festa di santa Maria egizia, tralasciamo la lettura di questo sinassario e viene letto solo il sinassario del mineo.

Lo stesso giorno, domenica quinta dei digiuni, è stabilito che si faccia memoria della nostra santa madre Maria egizia.

Stichi. Lo spirito è tolto, la carne ormai abbandonata. Terra, copri le ossa morte di Maria.

Per le sue preghiere, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amèn.

Ὡδὴ ζ' Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας

Ἰὼβ καθάπερ πάλαι ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων καὶ ἐν κοπρίᾳ ἐστὼς ὑπῆρξε πρὸ πυλῶνος ὁ Λάζαρος ὡσαύτως, τοῦ Πλουσίου ἐκάθευδεν, ὁ τῶν πατέρων βοῶν Θεὸς εὐλογητός εἶ.

Βεβλημένος πυλῶσι τοῦ ἀσπλάγχνου Πλουσίου πάλαι ὁ Λάζαρος ψιχίων ἐπεθύμει αὐτοῦ τῶν τῆς τραπέζης ἀλλ' οὐδεὶς ἐπεδίδου αὐτῷ, ἀλλ' ἀντὶ τούτων εὗρε τοῦ Ἀβραάμ τοὺς κόλπους.

Τοῦ ἀσπλάγχνου Πλουσίου τῆς μερίδος Χριστέ μου ῥύσαι με δέομαι καὶ πένητι Λαζάρῳ συντάξας με βοᾶν σοι εὐχαρίστως ἀξίωσον· ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητός εἶ.

Θεοτοκίον

Παρθενικῆς ἐκ νηδύος, σαρκωθεὶς ἐπεφάνης, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν· διό σου τὴν Μητέρα, εἰδότες Θεοτόκον, εὐχαρίστως κραυγάζομεν· ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητός εἶ.

Ἄλλος

Οἱ Παῖδες ἐν Βαβυλῶνι

Ὁ μέγιστος ἐν πατράσι, περιπολεῦν τὴν ἔρημον, Ζωσιμᾶς ὁ σοφός, τὴν Ὀσίαν ἰδεῖν κατηξίωται· Εὐλογητός εἶ κράζει δέ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Τί Πάτερ ξένον ἀπάσης, ἰδεῖν ἐλήλυθας γύναιον, ἀρετῆς πρακτικῆς; ἢ Ὀσία ἐβόα τῷ γέροντι· Εὐλογητός εἶ κράζει δέ· ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ode 7. Un tempo a Babilonia.

Come un tempo Giobbe, che stava sul letame coperto di vermi, il povero Lazzaro giaceva davanti alla porta del ricco cantando: Dio dei nostri padri, tu sei benedetto.

Giacendo disprezzato davanti alla porta del ricco un tempo Lazzaro desiderava gli avanzi del tavolo di quello, ma nessuno gliene dava, però in cambio di ciò trovò il seno di Abramo.

Ti prego, risparmiami, o Cristo, la sorte misera del ricco: mettimi col povero Lazzaro, fammi degno di gridare grato: Dio dei nostri padri, tu sei benedetto.

Theotokion. Sei apparso dal grembo della Vergine rivestito della nostra carne per salvarci: e noi riconoscendo lei come Genitrice di Dio, grati cantiamo: Dio dei nostri pari, tu sei benedetto.

Secondo canone.

I fanciulli a Babilonia.

Il sapiente Zòsima, grandissimo tra i padri, aggirandosi nel deserto fu fatto degno di vedere la santa, e intona il canto: Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri.

Perché, o padre, sei venuto a vedere una povera donna estranea ad ogni virtù attiva? Così dice la santa all'anziano e grida: Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri.

Νεκρώσασα Μακαρία, τὰ τῶν παθῶν σου σκιρτήματα, ἀπαθείας νυνὶ προσωρμίσθης, λιμένι κραυγάζουσα· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Θεοτοκίον

Συνέλαβες ἀπορρήτως, παρθένος μείνασα Ἄχραντε, καὶ ἐκύησας Κόσμῳ τὴν σωτηρίαν Χριστόν, τὸν Θεὸν ἡμῶν· διὸ σε πάντες ἄσμασιν οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Ῥδὴ ἡ Ἑπταπλασίως κάμινον

Στολὴν κοκκίνην βύσσον τε καὶ πορφύραν ὁ Πλούσιος πάλαι ἐνεδύετο λαμπρῶς ὁ δέιλαιος, ὁ πένης δὲ Λάζαρος, ἐν τῷ πυλῶνι τούτου δεινῶς, ἔκειτο ψιχίων, τῶν πιπτόντων τραπέζης ἐθέλων κορεσθῆναι καὶ οὐδεὶς ἐπεδίδου, αὐτῷ· διὸ ἐν δόξῃ, Χριστῷ συμβασιλεύει.

Ἐν τῷ πυλῶνι ἔκειτο τοῦ Πλουσίου ὁ Λάζαρος σεσηπῶς τῷ σώματι πληγαῖς καὶ ἤθελε, κορέννυσθαι βρώσεως καὶ οὐκ ἐδίδου τούτῳ οὐδεὶς, ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες συμπαθῶς ἐν τῇ γλώττῃ, ἀπέλειχον τὰ ἔλκη καὶ τοὺς μώλωπας τούτου· διὸ ἐν Παραδείσῳ τρυφῆς κατηξιώθη.

Ἐν ἡδοναῖς ἐπλούτησα ὡσπερ πάλαι ὁ Πλούσιος ὁ ἐνδεδυμένος, καθ' ἡμέραν κόκκινον, κἀγὼ Πολυέλεε, ἐν τῇ τοῦ βίου τούτου τρυφῇ ἐμαυτὸν κατακρίνω ταῖς τρυφαῖς καὶ ἀπάταις· διὸ σε ἱκετεύω ἐκ πυρὸς τοῦ ῥυσθῆναι Χριστὲ τοῦ αἰωνίου εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Mortificasti, o beata, i moti delle tue passioni e sei ora approdata al porto dell'impassibilità, acclamando: Benedetto sei tu, Signore, Dio dei nostri padri.

Theotokion. Ineffabilmente concepisti rimanendo vergine, o pura e desti al mondo Cristo Salvatore, nostro Dio: per questo noi tutti fedeli con canti ti magnifichiamo.

Ode 8. Follemente il tiranno.

Proposamente vestito, il ricco malvagio un tempo si copriva di porpora, bisso e veste scarlatta: alla sua porta gemeva lamentandosi il povero Lazzaro, desiderando cibarsi egli avanzi che cadevano dalla fornitissima tavola di lui, ma nessuno gliene dava; perciò Cristo lo accolse nel regno dei cieli.

Lazzaro, tutto coperto di piaghe e ulcere giaceva un tempo davanti alla porta del ricco, desiderando placare la sua fame e nessuno lo sfamava; i cani, però, per compassione gli leccavano le piaghe e le ferite: perciò fu invitato a partecipare alle delizie del paradiso.

Ho prosperato nei piaceri come un tempo il ricco, ogni giorno vestito di porpora; anch'io, misericordiosissimo, mi condanno per la dissipazione e i piaceri della mia vita; per questo ti prego, Signore: liberami dal fuoco eterno per i secoli dei secoli.

γ)Τριαδικὸν

Τρισσοφαὴ Θεότητα ἐνιαίαν ἐκλάμπουσιν αἶγλην ἐκ μιᾶς τρισυποστάτου φύσεως Γεννήτορα ἄναρχον ὁμοφυᾶ τε Λόγον Πατρός καὶ συμβασιλευόν ὁμοούσιον Πνεῦμα, οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἄλλος

Ἐκστηθι φρίπτων οὐρανῷ

Βάθη καρδίας ἐρευνῶν· Ὁ πρὸ γενέσεως προγινώσκων τὰ ἡμῶν, βιαίας βιοτῆς ἀφήρπασας, τὴν προσφυγοῦσάν σοι Σωτήρ, βεβαίως τῇ σῆι φιλανθρωπίᾳ, βοῶσαν ἀσιγήτως· Ἱερεῖς εὐλογεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡ ἀλλοιώσεως σεπτῆς, τῆς πρὸς τὸ κρεῖττον σου, μεταθέσεως σεμνῆ! ὦ πόθου θεϊκοῦ μισήσαντος, τὰς σαρκικὰς ἡδονὰς! ὦ πίστεως ζεούσης καὶ θείας! πανεύφημε Μαρία, ἦν πιστῶς εὐφημοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὗρες τῶν πόνων ἀμοιβήν, καὶ τῶν καμάτων σου τὴν ἀντίδοσιν σεμνῆ, Μαρία, δι' ὧν καταβέβληκας, τὸν παλαμναῖον ἐχθρόν, καὶ νῦν σὺν τοῖς Ἀγγέλοις κραυγάζεις, τὸν ὕμνον ἀσιγήτως βοῶσα, καὶ ὑπερυψοῦσα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον

Ὅλον ἀνέπλασεν ἐμὲ δι' ἀγαθότητα, ἐν τῇ μήτρᾳ σου Ἁγνή, οὐ φθείρας ἐκατέρας φύσεως τὰ ἰδιώματα, ὡς πάντων τῶν αἰώνων Δεσπότης· ὅθεν σε ὡς αἰτίαν, τῆς ἡμῶν σωτηρίας ἄσμασιν ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Trinitario. Come triplice lampada la divinità irraggia unico splendore dall'unica natura comune alle tre ipòstasi: il Padre che genera in eterno, il Verbo consustanziale e lo Spirito con lui regnante; fanciulli benedite, sacerdoti inneggiate, popolo sovraesaltalo per tutti i secoli.

Secondo canone.

Sbigottisci tremando, o cielo.

Scrutando le profondità del cuore, tu che tutto sai di noi prima che nasciamo, strappasti a un'esistenza violenta colei che presso di te si era rifugiata, o Salvatore, sicura del tuo amore per l'uomo e senza sosta acclamante: Sacerdoti, benedite, sovraesaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

O santo mutamento della tua conversione al bene, o venerabile, o divino amore che ha odiato le voluttà carnali! Oh, la tua fede ardente e divina, Maria degna di ogni lode! Con fede ti celebriamo e sovraesaltiamo per tutti i secoli.

O venerabile Maria, hai avuto la mercede delle pene e la ricompensa delle fatiche con le quali hai abbattuto il nemico omicida; ed ora con gli angeli acclami, cantando senza sosta l'inno, per celebrare e sovraesaltare Cristo nei secoli.

Theotokion. Tutto mi riplasmò per sua bontà nel tuo grembo, o Pura, il Sovrano di tutti i secoli, senza danno per le proprietà delle sue due nature: noi dunque celebriamo con canti te, causa della nostra salvezza, per tutti i secoli.

Ὡδή θ' Σὲ τὴν ἀπειρόγαμον

Πένητά με Λάζαρον, Χριστέ αἰτούμαι ἀπεργάζου, τὰς τῶν ἡδονῶν ὀρέξεις μου, ἐξορίζων ὡς φύσει Θεός, ταῖς δὲ ἀρεταῖς με, ὡς τὸν Πλούσιον, ποιήσον ἵνα πίστει, ἐν ὑμνωδίαις μεγαλύνω σε.

Πλούσιος καὶ ἄσπλαγχνος, τὸν νοῦν παρέβλεψά μου πίστει σοῦ τῶν ἐντολῶν Φιλάνθρωπε, πρὸ πυλῶν ἐρριμμένον δεινῶς, ἀλλ' ὡς συμπαθῆς καὶ φιλοικτίρμων ἀνάστησον ὡσπερ συμπαθῆς πάλαι, τὸν τεταρταῖον φίλον Λάζαρον.

Πάντες μεμαθήκαμεν παραβολὴν τὴν τοῦ Δεσπότη, πάντες οὖν πιστοὶ μισήσωμεν τοῦ Πλουσίου τὸ ἄσπλαγχνον, ἵνα τῆς κολάσεως ἐκφύγωμεν καὶ ἐν κόλποις τοῦ Ἀβραάμ αἰεὶ χορεύσωμεν.

Θεοτοκίον

Σὲ τὴν τὸν ἀόρατον Θεὸν βαστάσασαν ἀγκάλαις, τὸν ἐν οὐρανοῖς ὑμνούμενον ὑπὸ πάσης τῆς Κτίσεως, καὶ διὰ σοῦ ἡμῖν δωρούμενον καὶ πάντοτε σωτηρίαν, ἐν πίστει μεγαλύνομεν.

Ἄλλος

Μὴ ἐποδύρου μου Μήτηρ

Ῥῆον ὑπέφερες Μήτηρ τῆς ἐρήμου τὸν πόνον ῥυθμιζομένη κραταιᾷ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ, ῥυπαροὺς λογισμοὺς ἐπερχομένους καὶ γάρ, ῥεῖθροις θείων δακρύων ἐσβέννυες σεμνή, Ἀσκητῶν ἢ ἀκρότης Ὁσίων καύχημα.

Ode 9. Te, Genitrice di Dio senza nozze.

Di Lazzaro concedimi la povertà; per il tuo divino potere reprimi gli assalti dei piaceri contro di me e donami le tue multiformi virtù, affinché, inneggiando, ti magnifichi.

Come il ricco senza compassione disprezzai i tuoi precetti, Signore, e ora giaccio miseramente davanti alla tua porta; tu, però che sei compassionevole, strappami dalla fossa come il tuo amico Lazzaro.

Consideriamo tutte le parabole del Signore: del ricco detestiamo il cuore disumano per evitare lo stesso castigo e poter gioire in letizia eterna nel seno d'Abrahamo.

Theotokion. Portasti fra le braccia il Dio invisibile, che gli angeli nei cieli cantano e tutto il creato inneggia; egli grazie a te sempre dona salvezza a noi che ti magnifichiamo.

Secondo canone.

Non piangere per me, o Madre.

Facilmente sostenevi, o madre, la fatica del deserto, perché ad essa ti disponeva la potente forza di Cristo: e tu spegnevi con rivi di lacrime divine i sordidi pensieri che ti assalivano, o venerabile, somma tra gli asceti, vanto dei santi.

Φαεινοτάταις ἀκτίσι, καταυγάζει σε μόνη, ἢ
φῶς τεκούσα τὸν Χριστὸν, Παρθένος καὶ
ἀγνή, φοβερὸν τοῖς ἐχθροῖς σὲ καθιστῶσα
σεμνή· φανεράν δὲ τοῖς πᾶσι Μαρία δεικνύει
σε, Ἀσκητῶν ὠραιότης, Ὁσίων ἔρεισμα.

Καταλιπούσα ἐμφρόνως, τὰ ἐπίγεια πάντα,
κατοικητήριον σεπτὸν τοῦ Πνεύματος ὡφθης·
κοσμικῶν οὖν δεινῶν ἀπολυτρώσασθαι,
καθικέτευε μόνον Χριστὸν τὸν λυτρωτὴν, τοὺς
πιστῶς ἐκτελοῦντας, τὴν θείαν μνήμην σου.

Θεοτοκίον

Νόμους τῆς φύσεως Κόρη ὑπὲρ φύσιν
λαθοῦσα, νέον, Παιδίον ἐπὶ γῆς, ἐκήσας
ἀγνή νομοδότην ὄντα καὶ παλαιὸν ἡμερῶν
νοητὲ Οὐρανέ, τοῦ τῶν πάντων Ποιητοῦ· διὸ
πίστει καὶ πόθῳ, σὲ μακαρίζομεν.

Ἐξαποστειλᾶριον

Τὸ Ἑωθινὸν Ἀναστάσιμον

Τῆς Ὁσίας τὸ παρὸν

Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἀστροῖς

Ἐπόδειγμα μετανοίας, σὲ ἔχοντες πανοσία
Μαρία Χριστὸν δυσώπει, ἐν τῷ καιρῷ τῆς
Νηστείας, τοῦτο ἡμῖν δωρηθῆναι, ὅπως ἐν
πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ἄσμασιν εὐφημῶμεν.

Θεοτοκίον Ὅμοιον

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων, τῶν θλιβομένων
ἢ χαρὰ Χριστιανῶν ἢ προστάτις, Παρθένε
Μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου καὶ ρύσαι, τῶν
αἰωνίων βασάνων.

Con raggi fulgidissimi ti rischiaro la
sola che, Vergine e pura, partorì la luce, il
Cristo; essa ti rende temibile per i nemici,
o venerabile, mentre ti fa conoscere a
tutti, o Maria, splendore degli asceti,
sostegno dei santi.

Saggiamente abbandonate tutte le cose
terrene, divenisti augusto tabernacolo
dello Spirito; supplica dunque l'unico
Cristo Redentore di liberare dai mali
mondani quanti celebrano con fede la tua
divina memoria.

Theotokion. Trascendendo la natura e
sfuggendo alle sue leggi, o Vergine,
generasti sulla terra un neonato, o pura,
che è il legislatore e antico di giorni, o
cielo spirituale del Creatore di tutto, e noi
con fede e affetto ti diciamo beata.

Exapostilarion, l'eothinòn anastàsimo.

Della santa.

Tu che il cielo con le stelle.

A vendoti come modello di
pentimento, venerabilissima Maria,
supplica Cristo che ce lo doni,
affinché con fede e affetto ti celebriamo
con inni.

Theotokion, stessa melodia.

O dolcezza degli angeli, gioia degli
afflitti protezione dei cristiani,
Vergine Madre del Signore,
soccorrimi e liberami dai tormenti eterni.

Εἰς τοὺς Αἴνους

Ψάλλομεν τὰ Ἀναστάσιμα Στιχηρὰ τῆς
Ὀκτωήχου

Δόξα... Ἦχος α' Ἰδιόμελον

Οὐκ ἔστιν ἡ Βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρώσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ ἄσκησις, σὺν ἀγιασμῷ· ὅθεν οὐδὲ πλοῦσιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ, ἀλλ' ὅσοι τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐν χερσὶ πενήτων ἀποτίθενται. Ταῦτα καὶ Δαυῖδ ὁ Προφήτης διδάσκει λέγων· Δίκαιος ἀνὴρ ὁ ἐλεῶν ὅλην τὴν ἡμέραν, ὁ κατατρυφῶν τοῦ Κυρίου καὶ τῷ φωτὶ περιπατῶν ὃς οὐ μὴ προσκόψη, ταῦτα δὲ πάντα, πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν γέγραπται ὅπως νηστεύοντες, χρηστότητα ποιήσωμεν, καὶ δῶη ἡμῖν Κύριος ἀντὶ τῶν ἐπιγείων τὰ ἐπουράνια.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἐπευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

Δοξολογία μεγάλη καὶ Ἀπόλυσις

Εἰς τὴν Λιτὴν

Τὸ Ἐωθινὸν Ἰδιόμελον κτλ.

Alle lodi

cantiamo le stichirà anastàsima dell'oktòichos.

Gloria. *Il seguente idiòmelon. Tono 1.*

Il regno di Dio non è questione di cibo e bevanda, ma giustizia e ascesi con santità: perciò non entreranno in esso i ricchi, ma quanti affidano i loro tesori alle mani dei bisognosi; questo lo insegna anche il profeta Davide, dicendo: Giusto è l'uomo che fa misericordia tutto il giorno, si allieta nel Signore, cammina nella luce: egli non inciamperà; tutto ciò fu scritto a nostro ammonimento, affinché digiunando facciamo il bene e il Signore ci dia i beni celesti in cambio di quelli terreni.

E ora. Sei più che benedetta.

Grande dossologia e conclusione.

Alla Litì

l'eothinòn idiòmelon ecc.